



Порядок следования прилагательных в именной синтагме (на материале португальского языка)

Г. В. Петрова

*Московский государственный институт международных отношений (У) Министерства иностранных дел
Российской Федерации, Москва, Россия, galia.petrova@mail.ru*

Аннотация. В португальском языке в именной группе с несколькими прилагательными-спецификаторами последние всегда располагаются в постпозиции по отношению к существительному, при этом ближе к ядру находятся прилагательные с более широким значением, а последующие спецификаторы выполняют рестриктивную функцию. В работе на основе примеров из СМИ и ошибок студентов анализируются отклонения от общего правила, а также употребление прилагательных-характеризаторов в экспрессивном стиле.

Ключевые слова: португальский язык, порядок следования прилагательных, именная группа, характеризаторы, спецификаторы, препозиция, постпозиция, нейтральный стиль, экспрессивный стиль

Для цитирования: Петрова Г. В. Порядок следования прилагательных в именной синтагме (на материале португальского языка). Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. Вып. 7 (888). С. 91–99.

Original article

The Order of Adjectives in the Nominal Syntagm (based on the Portuguese language)

Galina V. Petrova

*Moscow State Institute of International Relations (U) Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation
Moscow, Russia, galia.petrova@mail.ru*

Abstract. In Portuguese, in a noun phrase with several specifier adjectives, the latter are always placed in postposition relative to the noun, with adjectives with a broader meaning closer to the nucleus, and subsequent specifiers performing a restrictive function. Based on the analysis of examples from the media and students' mistakes, the work analyzes deviations from the general rule, as well as the use of characterizing adjectives in an expressive style.

Keywords: Portuguese language, order of adjectives, noun group, characterizers, specifiers, preposition, postposition, neutral style, expressive style

For citation: Petrova, G. V. (2024). The order of adjectives in the nominal syntagm (based on the Portuguese language). Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 7(888), 91–99. (In Russ.)

ВВЕДЕНИЕ

Задачей настоящей работы является сопоставление порядка расположения прилагательных в русском (РЯ) и португальском языках (ПЯ). Анализ производится на основе примеров и текстов из португальских и бразильских СМИ, являясь также результатом анализа ошибок студентов старших курсов при письменном переводе общественно-политических текстов. Вопрос очередности прилагательных в именной синтагме (SN) в ПЯ исследовался, в частности, в работах Е. М. Вольф, А. да Силвы, Л. де Сантус Родригес, К. Прим, Т. Л. Морейра, Ciberdúvidas. Некоторые положения работы также отражены в учебнике Г. В. Петровой, Е. Г. Гавриловой, И. И. Толмачёвой (2022).

СПЕЦИФИКАТОРЫ И ХАРАКТЕРИЗАТОРЫ

Для целей настоящей работы мы принимаем традиционную классификацию, существующую в русской грамматике, которая делит эту категорию на качественные и относительные. Местоименные прилагательные (детерминанты) в данной работе не рассматриваются.

Качественные прилагательные обозначают признаки предметов и событий, заложенные в самих вещах [Вольф, 1978]. Они выполняют характеризующую функцию, выделяя определенную черту объекта или выражая оценку, поэтому в португалоязычной традиции *adjetivos qualificadores* также называются дескриптивными [Moreira, 2015], или характеристорами [Silva, 2008]. При этом отмечается, что они обозначают временный признак (*qualidades acidentais*), например: *um grupo sunita iraquiano insurgente* (**мятежная иракская суннитская группировка**).

Относительные прилагательные называют признаком через отношение к предмету или к другому признаку [Грамматика современного русского литературного языка, 1970]. Они носят специфицирующий характер и поэтому называются спецификаторами [Rodrigues, 2012], сужая семантику определяемого существительного, или, иными словами, выполняя рестриктивную функцию [Вольф, 1978; Афанасьева, Соловьева, 2019]. Их также называют классификаторами [Silva, 2008]; отмечается также, что они обозначают постоянный признак [там же], например: *um grupo sunita iraquiano* (**иракская суннитская группировка**).

В ПЯ нейтральным порядком слов в именной группе является *существительное – прилагательное* (*N + adj*), т. е. прилагательные в ПЯ обычно располагаются справа от существительного [Rodrigues, 2012].

Такая позиция является немаркированной и более информативной, так как прилагательное находится в конечной, более сильной позиции [Silva, 2008].

В ПЯ характеристоры могут занимать позицию как перед существительным, так и после него, в зависимости от различных факторов, анализируемых ниже, в то время как спецификаторы находятся только в постпозиции по отношению к существительному [там же].

ИМЕННАЯ ГРУППА С НЕСКОЛЬКИМИ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫМИ

Если в ПЯ в именной синтагме используется несколько прилагательных, при переводе неизбежно возникают вопросы: почему они располагаются в определенной очередности и в каком порядке их переводить на РЯ?

Как предполагает Дж. Чинкве, порядок расположения прилагательных относительно существительного фиксирован и является универсалией практически для всех языков [Гращенков, Курьянова, 2018]. При автоматическом переводе прилагательные также расставляются в нужном порядке, из чего следует, что существует разработанный жесткий алгоритм их следования.

СОПОСТАВЛЕНИЕ ОЧЕРЕДНОСТИ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В АНГЛИЙСКОМ И ПОРТУГАЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ

Португалоязычные лингвисты, как правило, сопоставляют очередность прилагательных в ПЯ с порядком прилагательных в английском языке [Rodrigues, 2012; Moreira, 2015; Silva, 2008]. В английском языке прилагательное располагается перед существительным, т. е. слева от него (*adj + N*). Аналогичным является и порядок слов в именной группе в РЯ.

Как можно видеть, порядок прилагательных в ПЯ является зеркальным по сравнению с английским и РЯ. При переводе с одного языка на другой рекомендуется переводить детерминанты в обратном порядке, однако существуют определенные расхождения.

Исследователи отмечают, что в английском языке соблюдается следующий порядок: 1) артикль или другой детерминант (*a, the, his*); 2) оценка, мнение (*good, bad, terrible, nice*); 3) размер (*large, little, tiny*); 4) возраст (*new, young, old*); 5) форма (*square, round*); 6) цвет (*red, yellow, green*); 7) происхождение (*French, lunar, American, eastern, Greek*); 8) материал (*wooden, metal, cotton, paper*); 9) предназначение (*sleeping*) [Rodrigues, 2012].

Сравнивая переводы английских примеров на РЯ, в последнем мы видим аналогичный порядок прилагательных:

father's small red sleeping bag – папин маленький красный спальный мешок (*детерминант, размер, цвет, предназначение*);

a huge round metal bowl – огромная круглая металлическая чаша (*артикуль, размер, форма, материал*).

В ПЯ, если прилагательные находятся в постпозиции по отношению к существительному, их порядок определяется следующим образом: «существительное – относительное прилагательное – цвет – форма – иные физические свойства – ментальные или физические особенности – оценка» [Marques, 2020]. В постпозиции относительные прилагательные всегда предшествуют качественным [Prim, 2012].

К. Маркес отмечает, что пример «It is my adorable big old square black English leather business suitcase», где встречается восемь определений и один детерминант, в английском языке считается нормативным. Эта английская синтагма имеет следующий португальский эквивалент:

Esta é a minha adorável velha mala de negócios preta quadrada de couro inglês [Marques, 2020]. – Это мой любимый старый черный квадратный деловой кейс из английской кожи.

Из перевода примера мы видим, что в ПЯ такое количество определений является ненормативным и говорящий старается избежать нагромождения прилагательных [Silva, 2008]. Адъективная конструкция заменяется предложной *de + N*, т. е. *leather suitcase* (*кожаный кейс*) переводится как *mala de couro* (*кейс из кожи*), *a business suitcase* (*деловой кейс*) как *mala de negócios* (букв. 'кейс для дел'); также совершается перестановка отношений подчинения: не *mala inglesa* (*английский кейс*), *a mala de couro inglês* (*кейс из английской кожи*), а качественные прилагательные выносятся в препозицию: **adorável velha mala**.

МАКСИМАЛЬНОЕ КОЛИЧЕСТВО ОПРЕДЕЛИТЕЛЕЙ

К. Прим считает, что максимальное число детерминантов в португальской именной группе не должно превышать семи, при этом, по крайней мере три из них, являются местоименными прилагательными или числительными [Prim, 2012]:

Os seus dois outros bem grandes quadros arredondados cinzas franceses (possessivo > cardinal > ordinal > qualidade > tamanho > forma > cor > nacionalidade).

При таком выстраивании именной синтагмы (SN) каждое последующее прилагательное модифицирует значение предыдущей группы *N + adj*, т. е., как отмечает Т. Л. Морейра, в последовательности прилагательных наблюдается определенная иерархия [Moreira, 2015].

Таким образом, в синтагме [Um livro policial] amarelo]] arredondado]] – [[[круглый [[желтый [полицейский роман]]] (т. е. детектив), «желтый» ограничивает значение SN «полицейский роман», а «круглый» – модифицирует значение SN «желтый полицейский роман» [Marques, 2020].

НЕЙТРАЛЬНЫЙ ПОРЯДОК СЛОВ

Нейтральным порядком прилагательных в SN в ПЯ является существительное – относительное прилагательное – качественное прилагательное. А. да Силва отмечает, что в именной синтагме, содержащей и качественные, и относительные прилагательные как в ПЯ, так и в английском языке относительное определение будет находиться ближе к существительному, а качественное, в свою очередь, модифицировать группу с относительным определением [Silva, 2008, с. 135]:

Costa continua a ser o [líder partidário] preferido]] – Кошта по-прежнему остается [[любимым [партийным лидером]].

В переводе на РЯ их порядок зеркальный: качественное прилагательное – относительное прилагательное – существительное:

[indústria espacial] europeia]] competitiva]] – [[[конкурентоспособная [[европейская [космическая промышленность]].

Аналогичный порядок определителей можно видеть в следующих примерах:

um [programa social] eficaz]] – [[эффективная [социальная программа]; um [esquema ideológico] claro]] – [[четкая [идеологическая схема]; uma [barreira comercial] ilegal]] – [[незаконный [торговый барьер]; [[eventos climáticos] extremos]] – экстремальные [природные явления].

Как замечает А. да Силва, в ПЯ относительные прилагательные, в отличие от качественных, не употребляются в препозиции [там же, с. 136].

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ В ПРЕПОЗИЦИИ

При анализе SN с прилагательным (*N + adj*) необходимо учитывать, что в ПЯ существует целый ряд

детерминантов, встречающихся исключительно в препозиции. Это артикли, притяжательные и указательные прилагательные, порядковые числительные, квантификаторы [Rodrigues, 2012; Silva, 2008]. Преимущественно ставятся в препозицию некоторые определения (*mesmo, meio, outro, mero, puro*) и сравнительная и превосходная степень прилагательных (*melhor, pior, maior, menor*), например: *uma maior autonomia provincial* – *большая автономия провинций*.

К списку прилагательных, всегда находящихся в препозиции, Т. Л. Морейра добавляет прилагательные субъективной оценки *suposto* (*предполагаемый*), *chamado* и *alegado* (*так называемый*) [Moreira, 2015]: *a chamada terceira via conservadora* – *так называемый третий консервативный путь*.

ПРОСОДИЯ

Ритм предложения и просодия также влияют на положение прилагательных; так, в препозиции оказываются, как правило, короткие прилагательные:

bom dia – доброе утро, добрый день;
alguma boa oferta – какое-нибудь хорошее предложение;
má hora – недобрый час;
trazer más notícias – принести плохие новости.

В том случае, если в именной синтагме несколько детерминантов, в препозиции оказываются также и длинные качественные прилагательные:

?uma saia comprida de linho maravilhosa – uma maravilhosa saia comprida de linho (*оценка – N – форма – материал*);
*uma estudante de Física do Porto simpática – uma simpática estudante de Física do Porto (*оценка – N – спецификатор*).

ИЗМЕНЕНИЕ СЕМАНТИКИ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В ПРЕПОЗИЦИИ

В ПЯ, если качественные прилагательные выносятся в препозицию, они приобретают в позиции слева от *N* более экспрессивный и субъективный характер [Rodrigues, 2012, с. 14], например: *ter perfeita consciência da progressão assustadora dos votos na extrema-direita* (*букв. 'иметь прекрасное представление об устрашающем росте голосов, поданных за крайне правых'*).

В ПЯ существует ряд прилагательных и детерминантов, которые, попадая в препозицию, меняют свою семантику, приобретая переносное или

метафорическое значение. Они подробно описаны в статьях, грамматиках и учебниках [Moreira, 2015; Prim, 2012; Петрова, Гаврилова, Толмачева, 2022; Prokopyshyn, 2009]. Рассмотрим несколько примеров:

um palácio antigo (старинный дворец) – um antigo palácio (бывший дворец);
um professor simples (простой учитель [характеристика поведения]) – um simples professor (скромный [всего лишь] учитель);
um amigo velho (старый друг [возраст]) – um velho amigo (старинный друг);
um oficial alto (высокий офицер [рост]) – um alto oficial (высокопоставленный офицер);
uma mulher pobre (бедная женщина [финансовое положение]) – uma pobre mulher (бедная, несчастная женщина), pobre diabo (бедняга, бедолага);
um homem grande (высокий человек) – um grande homem (великий человек), a Grande Revolução Francesa (Великая французская революция), a grande burguesia (крупная буржуазия).

Из примеров видно, что пре- и постпозиция прилагательного зависит и от сочетаемости с существительным. В ПЯ прилагательное в прямом значении оказывается в постпозиции, а в переносном – в препозиции:

um brilhante aluno – блестящий ученик
vs
uma estrela brilhante – блестящая звезда;

uma cara séria – серьезное лицо
vs
sérios problemas sociais e macroeconômicos – важные социальные и макроэкономические проблемы.

Отметим, что в РЯ прилагательное в переносном значении никогда не меняет свою позицию, оставаясь слева от имени: *блестящий ученик* – *блестящая звезда*, *серьезное лицо* – *серьезные проблемы*.

СПЕЦИФИКАТОРЫ В ПОСТПОЗИЦИИ

Все цитируемые работы уделяют внимание позиции качественных прилагательных или однородности в именной группе, содержащей и качественные, и относительные прилагательные. Однако на вопрос: в каком порядке следуют несколько относительных прилагательных, если они определяют одно существительное, – однозначного ответа нет.

Анализ лингвистического материала показывает следующую закономерность: если в постпозиции оказываются несколько специфицирующих

прилагательных, то ближе к существительному располагается определение с более широким значением. Последующие прилагательные выполняют рестриктивную функцию:

- o [[gás natural] liquefeito]] – [[сжиженный [природный газ]] (значение словосочетания «природный газ» шире, чем «сжиженный природный газ»);
- a [[educação intercultural] bilingue]] – [[двуязычное [межкультурное образование]]];
- a [[União Económica] Eurasiática]] – [[Евразийский [экономический союз]]];
- novo [míssil balístico] intercontinental]] russo]] – новая [[[[российская [[межконтинентальная [баллистическая ракета].

СИНТАГМА *DE + N* КАК ЭКВИВАЛЕНТ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО

Группа *de + N*, где лексическое значение *N* ослаблено, в большинстве случаев является эквивалентом относительного прилагательного [Silva, 2008].

Е. М. Вольф отмечает: «Как известно, в иберо-романских языках, как и в других романских, атрибутивные группы соотносятся по значению и функциям с именными группами с предлогами, в первую очередь с предлогом *de*» [Вольф, 1978, с. 13]. Приведем несколько примеров:

- mala **de couro** – кожаный портфель;
- caixa **de correio** – почтовый ящик;
- carro **de corrida** – гоночный автомобиль;
- companhia **de seguros** – страховая компания.

Однако предложные конструкции *de + N* почти не участвуют, за немногим исключением, в квалификационных и оценочных структурах [там же]. В примерах типа *filme de qualidade* (качественный фильм) происходит процесс перехода синтагмы со значением качественного прилагательного в разряд относительного, и *de + N* выполняет рестриктивную функцию (в противовес «посредственным фильмам, фильмам плохого качества»). Е. М. Вольф замечает, что переход одной категории в другую происходит постоянно, в зависимости от контекста и позиции прилагательного [там же].

Таким образом, группа *N + de + N* представляется единым денотатом, где *de + N* ограничивает значение ядра, выступая в качестве эквивалента относительного прилагательного. При этом характеристизатор или спецификатор с более узким значением находятся в постпозиции по отношению к рассматриваемой группе:

- [[movimento de libertação] nacional]] – [[национально-[освободительное движение]]];
- vários [[projetos de energia] nacionais]] – различные [[национальные [энергетические проекты]].

ВАРИАТИВНОСТЬ

Особый случай, однако, представляют именные группы типа *estado de direito democrático vs estado democrático de direito*, где группа *de + N* может меняться местами с относительным прилагательным. Этот пример взят из текстов двух конституций: в Конституции Португальской Республики страна определена как *estado de direito democrático* (демократическое правовое государство), в то время как в Конституции Бразилии страна называется *estado democrático de direito* (правовое демократическое государство). Представляется вероятной гипотеза, что при таком порядке слов в именной группе значение обоих определителей для говорящего равноценны, т. е. они по сути стоят в отношениях сочинения.

При равнозначности детерминантов в языке СМИ встречается разный порядок слов: преобладающим вариантом перевода словосочетания *военно-промышленный комплекс* является его аналог *o complexo militar-industrial, os monopólios militar-industriais*, но также распространен вариант обратного порядка слов:

- a preocupante expansão do *complexo industrial militar* (Transcend Media Service, 20.10.2014);
- o discurso de Eisenhower sobre o *complexo industrial-militar* (Jornal de Todos os Brasis, 7.07.2012).

Даже при описании одного и того же события в языке СМИ встречается вариативность в порядке следования прилагательных *ofensivo* и *estratégico*:

- Durante as manobras, “um ataque nuclear maciço das forças *ofensivas* estratégicas foi lançado em resposta a um ataque nuclear inimigo”, explicou (SIC Notícias, 25.10.2023).
- vs
- Esses testes têm como objetivo simular “o lançamento de um ataque nuclear maciço pelas forças *estratégicas* *ofensivas* em resposta a um ataque nuclear inimigo” (Carta Capital, 25.10.2023).

В РЯ устойчивым является словосочетание *стратегические наступательные вооружения*, а не *наступательные стратегические вооружения*, хотя *стратегические вооружения* – более широкое понятие, чем *наступательные вооружения*: «стратегические вооружения подразделяются на

наступательные и оборонительные» (*Военный энциклопедический словарь*).

Однако такие примеры немногочисленны: в РЯ порядок, при котором ближе к ядру стоит прилагательное, имеющее более широкое значение, а дальше – детерминант с более узким значением, соблюдается достаточно жестко:

- о [[Fundo Monetário] Internacional]] – [[Международный [Валютный Фонд]].

СУБЪЕКТИВНЫЙ ФАКТОР

Детерминант, обозначающий национальность или географическое название, в ПЯ, за редкими исключениями, стоит в самой дальней правой позиции, суживая значение предыдущей именной группы с относительными детерминантами:

- а [[[empresa militar] privada]] sul-africana]] – [[южноафриканская [[частная [военная компания]]];
- novo [[[míssil balístico] intercontinental]] russo]] – новые [[российские [[межконтинентальные [баллистические ракеты];
- а [[expansão militar e económica] chinesa]] – [[китайская [военно-экономическая экспансия].

В нейтральном стиле в ПЯ обозначение национальности всегда следует за названием должности: *o primeiro-ministro indiano* (букв. 'индийский премьер-министр'); *o ministro da Defesa brasileiro* (букв. 'бразильский министр обороны').

Однако в определенных случаях для говорящего национальность должностного лица оказывается более важной, чем его должность, и обозначение национальности или принадлежности к географическому месту в языке СМИ оказывается перед названием должности:

Em Belgrado, o ministro **russo** dos Negócios Estrangeiros tinha encontro marcado com o homólogo. – В Белграде у **российского** министра иностранных дел была назначена встреча с министром иностранных дел Сербии.

O ministério **russo** da defesa publicou um vídeo... – **российское** министерство обороны опубликовало видео...

O ministro **brasileiro** da Indústria, Comércio Exterior e Serviços, Marcos Jorge de Lima, esteve em Lisboa... – **Бразильский** министр промышленности, внешней торговли и услуг Маркос Жоржи де Лима находился в Лиссабоне...

Таким образом, нельзя отрицать вмешательство субъективного фактора в основное правило расположения прилагательных в именной группе в ПЯ.

ПЕРЕВОД ИНОСТРАННЫХ ТЕРМИНОВ И ФАКТОР УЗУСА

При переводе иностранных терминов мы встречаем:

- буквальное следование порядку прилагательных, свойственному оригиналу: [[[Confederação Francesa] Democrática]] do Trabalho]], перевод с фр. *Confédération française démocratique du travail, CFDT* – Французская демократическая конфедерация труда, где обозначение национальности предшествует другим детерминантам,
- вариативность: [[Plano de Ação] Conjunto] Global]], или же [[[Plano de Ação] Conjunto] Abrangente]] – [[Совместный [[всеобъемлющий [план действий] (СВПД), перевод английского термина *Joint Comprehensive Plan of Action* (JCPOA)¹.

При этом в СМИ встречаются и варианты с обратным порядком прилагательных: [[[Plano de Ação] Global] Conjunto]] (*Expresso das Ilhas, 20.09.2020*), или с прилагательными, находящимися в отношении сочинения: [[Plano de Ação] Conjunto e Abrangente]] (*ONU News, 15.12.2021*).

При переводе с ПЯ на русский не совпадает порядок прилагательных в некоторых терминах, названиях партий и организаций:

- [Tribunal Superior] Eleitoral]] – [[Верховный [избирательный суд];
- [Partido Popular] Monárquico]] – [[Народная [монархическая партия].

Итак, в терминологии основополагающим является фактор узуса.

ГРУППА N + DE + N + ADJ

В группе *N + de + N + adj* можно наблюдать следующие явления:

- а) при наличии в такой группе нескольких прилагательных сохраняется тот же порядок следования, что и в группе *N + adj + N*, т. е. прилагательное (спецификатор или характеризатор) следует за *N + de + N*:

- [análise de discurso] crítica]], букв. [[критический [дискурсивный анализ];

¹Соглашение по иранской ядерной программе, политическое соглашение между Ираном и группой государств, известных как 5+1, относительно ядерной программы Ирана.

[tecnologia de ponta] militar]] – [[передовые [военные технологии] букв. [[военные [передовые технологии];

б) хотя после предлога *de* артикль не употребляется, т. е. семантическое значение существительного ослаблено, в группе *N + de + N + adj* второе существительное в некоторых случаях может приобретать самостоятельное значение, а группа *de + N* не воспринимается как прилагательное:

jogador **de rugby** – игрок в регби,
regime **de cidadania** – режим предоставления гражданства,
mecanismos **de direito internacional** – международно-правовые механизмы.

В этом случае рестриктивный характер связи между *N* и *de + N* является не таким тесным, как в именной группе с прилагательным, и группа может разрываться прилагательными различной семантики, которые в этом случае формально определяют ядро:

[[jogador sul-africano] de rugby]], а не jogador de rugby sul-africano – [[южноафриканский [игрок в регби]];
[[[empresa estatal] polaca] de gás]], а не empresa de gás estatal polaca – [[[[польское [[государственное [газовое предприятие]]], букв. [[[[польское [[государственное [предприятие газа]]];
[[reservas estratégicas] de petróleo]], а не reservas de petróleo estratégicas – [[стратегические [нефтяные запасы], букв. [[стратегические [запасы нефти]];
[[regime especial] de cidadania]], а не regime de cidadania especial – [[особый режим] предоставления гражданства]].

Подобные случаи представляют особую трудность для переводчика.

ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Как было сказано выше, обычный совет, который дается студенту при переводе, – «переводить группу прилагательных в обратном (зеркальном) порядке». Однако интерференция родного языка оказывается подчас непреодолимой, и типичными ошибками русскоязычных студентов являются:

- 1) постановка любого, в том числе относительного, прилагательного в препозицию: **um progressista partido revolucionário* вместо *um partido revolucionário progressista*;
- 2) постановка качественного прилагательного перед относительным: **moedas*

existentes nacionais вместо *moedas nacionais existentes* (существующие национальные валюты); **laços tradicionais económicos* вместо *laços económicos tradicionais* (традиционные экономические связи); **a crise global financeira* вместо *a crise financeira global* (мировой финансовый кризис); **a posição comum progressista* вместо *a posição progressista comum* (общая передовая позиция);

- 3) постановка прилагательного с более узким значением перед прилагательным с более широким значением: ошибочным является перевод синтагмы *существующие национальные валюты* как **moedas existentes nacionais*, в то время как верным будет порядок *moedas nacionais existentes*.

Когда именная группа *N + de (de + artigo) + N* воспринимается как единый денотат, определяемый последующими детерминантами, перевод синтагмы *Единое союзное государство* как **Estado único da União*, сделанный одним из студентов, не является корректным, так как *Estado da União* – *Единое государство* – единое понятие, такое же, как *União Europeia* или *Estados Unidos da América*, и оно определяется детерминантом *Estado da União único*.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Нейтральным порядком слов в именной группе в ПЯ является: «существительное – прилагательное»; в русском – «прилагательное – существительное». Таким образом, обычный порядок перевода ряда прилагательных в именной группе с русского на португальский и с ПЯ на русский является зеркальным.
2. В именной группе с прилагательными как спецификаторами, так и характеристорами ближе к существительному располагаются специфицирующие определители, за ними следуют прилагательные – характеристоры.
3. Качественные прилагательные выносятся в препозицию по отношению к существительному, приобретая более выраженный экспрессивный характер.
4. Существует группа характеристоров, которые меняют свое значение в препозиции, приобретая переносное или метафорическое значение. Также в ПЯ есть группа характеристоров, которые всегда расположены в препозиции.
5. В именной группе, включающей несколько специфицирующих прилагательных, ближе к существительному располагается определение с

- более широким значением. Последующие прилагательные выполняют рестриктивную функцию по отношению к предыдущей группе $N + adj$.
6. Если определение выражено синтагмой $de + N$, а лексическое значение N ослаблено, группа $N + de + N$ представляется единым денотатом,
 7. где $de + N$ также ограничивает значение ядра. Последующие прилагательные также выполняют рестриктивную функцию.
 7. Отклонения от общего правила вызваны факторами терминологического, субъективного или узуального характера.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Вольф Е. М. Грамматика и семантика прилагательного: На материале иберо-роман. яз. М.: Наука, 1978.
2. Moreira Thais Luisa Deschamps. A sintaxe dos adjetivos atributivos. Dissertação de mestrado. Universidade Federal do Paraná, 2015. URL: <https://acervodigital.ufpr.br/handle/1884/41196?show=full>
3. Silva Ademar da. A ordem dos adjetivos em grupos nominais: uma questão sintático-semântica e discursiva // Calidoscópio. 2008. Vol. 6. # 3. P. 134–141. URL: <https://scholar.archive.org/work/vd6z7w6sjrg5tivegzgstptioe>
4. Грамматика современного русского литературного языка / С. Н. Дмитренко и др. ; отв. ред. Н. Ю. Шведова; Акад. наук СССР, Ин-т русского яз. М.: Наука, 1970.
5. Rodrigues Lucélia de Sousa Santos. Análise contrastiva da ordem dos adjetivos no sintagma nominal do português e do inglês. Tese de Bacharelado em Letras. Universidade de Brasília. 2012. URL: https://bdm.unb.br/bitstream/10483/4032/1/2012_LuceliadeSousaSantosRodrigues.pdf
6. Афанасьева Л. В., Соловьева С. И. Степень спаянности компонентов именного словосочетания с двумя препозитивными прилагательными в современном французском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 2. С. 80–84. URL: www.gramota.net/materials/2/2019/2/17.html
7. Гращенков П. В., Курьянова О. В. Порядок атрибутивных прилагательных в истории русского языка и статус прилагательного в структуре именной группы // Rhema. Рема. 2018. № 4. С. 72–108. URL: rhema-journal.com/Rema_2018_4_Grashchenkov_Kurianova.pdf
8. Marques C. A ordem dos adjetivos em português // Ciberdúvidas da Língua Portuguesa. 2020. URL: <https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/consultorio/perguntas/a-ordem-dos-adjetivos-em-portugues/35785#>.
9. Prim Cristina de Souza. A sintaxe de adjetivos nas posições pré- e pós-nominal. Dissertação de Mestrado. Universidade Federal de Santa Catarina. 2012. URL: <https://repositorio.ufsc.br/handle/123456789/93701>
10. Петрова Г. В., Гаврилова Е. Г., Толмачёва И. И. Португальский язык для старших курсов. Ч. 1. М.: МГИМО (У), 2022.
11. Prokopyshyn A. C. Colocação do adjetivo (antes ou depois do substantivo) // Ciberdúvidas da Língua Portuguesa. 2009. URL: <https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/consultorio/perguntas/colocacao-do-adjectivo-antes-ou-depois-do-substantivo/26245>.

REFERENCES

1. Vol'f, E. M. (1978). Grammatika i semantika prilagatel'nogo: Na materiale ibero-romanskih yazykov = Grammar and semantics of the adjective: Based on the material of the Ibero-Romance languages. Moscow: Nauka. (In Russ.)
2. Moreira, Thais Luisa Deschamps. (2015). A sintaxe dos adjetivos atributivos. Dissertação de mestrado. Universidade Federal do Paraná. URL: <https://acervodigital.ufpr.br/handle/1884/41196?show=full>
3. Silva, Ademar da. (2008). A ordem dos adjetivos em grupos nominais: uma questão sintático-semântica e discursiva. Calidoscópio, 6(3), 134–141. <https://scholar.archive.org/work/vd6z7w6sjrg5tivegzgstptioe>
4. Shvedova, N. YU. (Ed.). (1970). Grammatika sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka = Grammar of the modern Russian literary language. Moscow: Nauka. (In Russ.)
5. Rodrigues, Lucélia de Sousa Santos. (2012). Análise contrastiva da ordem dos adjetivos no sintagma nominal do português e do inglês. Tese de Bacharelado em Letras. Universidade de Brasília. https://bdm.unb.br/bitstream/10483/4032/1/2012_LuceliadeSousaSantosRodrigues.pdf
6. Afanas'eva, L. V., Solov'eva, S. I. (2019). Stepen' spayannosti komponentov imennogo slovosochetaniya s dvumya prepozitivnymi prilagatel'nymi v sovremennom francuzskom yazyke = The degree of cohesion of the components of a noun phrase with two prepositive adjectives in modern French. Philological sciences. Questions of theory and practice, 12(2), 80–84. www.gramota.net/materials/2/2019/2/17.html. (In Russ.)

7. Grashchenkov, P. V., Kur'yanova, O. V. (2018). Poryadok atributivnyh prilagatel'nyh v istorii russkogo yazyka i status prilagatel'nogo v strukture imennoj gruppy = The order of attributive adjectives in the history of the Russian language and the status of the adjective in the structure of the noun phrase. Rhema. Rema, 4, 72–108. rhema-journal.com/Rema_2018_4_Grashchenkov_Kurianova.pdf (In Russ.)
8. Marques, C. (2020). A ordem dos adjetivos em português. Ciberdúvidas da Língua Portuguesa. <https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/consultorio/perguntas/a-ordem-dos-adjetivos-em-portugues/35785#>.
9. Prim, Cristina de Souza. (2012). A sintaxe de adjetivos nas posições pré e pós-nominal. Dissertação de Mestrado. Universidade Federal de Santa Catarina. <https://repositorio.ufsc.br/handle/123456789/93701>
10. Petrova, G. V., Gavrilova, E. G., Tolmachyova, I. I. (2022). Portugal'skij yazyk dlya starshih kursov. Chast' 1. = Portuguese language. Advanced course. Part 1. Moscow: MGIMO (U). (In Russ.)
11. Prokopyshyn, A. C. (2009). Colocação do adjetivo (antes ou depois do substantivo). Ciberdúvidas da Língua Portuguesa. <https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/consultorio/perguntas/colocacao-do-adjectivo-antes-ou-depois-do-substantivo/26245>.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Петрова Галина Викторовна

кандидат филологических наук

доцент кафедры романских языков

Московского государственного института международных отношений (У)

Министерства иностранных дел Российской Федерации

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Petrova Galina Viktorovna

PhD (Philology)

Associate Professor of the Department of Romance Languages

Moscow State Institute of International Relations (U)

Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation

Статья поступила в редакцию	15.04.2024	The article was submitted
одобрена после рецензирования	29.04.2024	approved after reviewing
принята к публикации	06.05.2024	accepted for publication